## 21 листопада; Уведення в храм Пресвятої Владичиці нашої Богородиці і приснодіви Марії

**Тропар** (глас 4): Днесь благовоління Божого предзображення\* і спасення людей проповідання,\* у Божому храмі Діва ясно з'являється\* і Христа всім предзвіщає.\* Їй і ми голосно закличмо:\* Радуйся, промислу Створителя сповнення.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак** (глас 4): Пречистий храм Спасів,\* дорогоцінна світлиця і Діва,\* священна скарбниця Божої слави\* днесь уводиться в дім Господній,\* благодать з собою вводячи,\* що в Дусі божественнім,\* яку оспівують ангели Божі:\* Вона  $\epsilon$  оселя небесна.

**Прокімен** (*глас* 3): Величає душа моя Господа\* і возрадувався дух мій у Бозі, Спасі моїм (Лк 1,46-47).

*Стих*: Бо зглянувся на смирення раби своєї, ось бо віднині ублажать мене всі роди (Лк 1,48).

Апостол: (Флп 2,5-11): *Браття*, перший завіт мав також свої установи щодо служби і святиню земну. Споруджено бо перший намет, де були світильник, стіл і хліби появлення: він зветься «Святе». За другою ж завісою був намет, званий «Святе Святих», із золотим жертовником для палення пахучого кадила та кивотом завіту, цілковито покритий золотом; в ньому був золотий посуд з манною, розцвіле жезло Арона й таблиці завіту. А зверху над ним херувими слави, що крильми отінювали віко. Але про це не час тепер говорити докладно. І при такому влаштуванні всього цього в перший намет увіходять завжди священики, виконуючи служби, в другий – раз на рік – лиш архиєрей, і то не без крови, що її він приносить за свої і людські провини.

## Nov 21: Entrance into the Temple of Our Most Holy Lady, the Mother of God and Ever-Virgin Mary

Text from "The Divine Liturgy: An Anthology for Worship"; Pg. 727

**Troparion (Tone 4):** Today is the prelude of the good pleasure of God,\* and the proclamation of salvation for the human race.\* In the Temple of God\* the Virgin is clearly revealed,\* and beforehand announces Christ to all.\* To her, then, let us cry aloud with a mighty voice:\* Rejoice, fulfillment of the Creator's plan.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.

**Kontakion** (**Tone 4**): The Saviour's pure temple,\* the precious bridal chamber and Virgin,\* the sacred treasury of the glory of God,\* is brought today into the house of the Lord;\* and with her she brings the grace\* of the divine Spirit.\* God's angels sing in praise of her.\* She is indeed the heavenly dwelling place.

**Prokimenon (Tone 3):** My soul magnifies the Lord,\* and my spirit has rejoiced in God my Saviour (Lk 1:46-47).

*verse*: Because He has regarded the humility of His handmaid; from this day forward all generations shall call me blessed (Lk 1:48).

Epistle: (Heb 9:1-7): *Brethren*, now even the first covenant had regulations for worship and an earthly sanctuary. For a tent was constructed, the first one, in which were the lampstand, the table, and the bread of the Presence; this is called the Holy Place. Behind the second curtain was a tent called the Holy of Holies. In it stood the golden altar of incense and the ark of the covenant overlaid on all sides with gold, in which there were a golden urn holding the manna, and Aaron's rod that budded, and the tablets of the covenant; above it were the cherubim of glory overshadowing the mercy-seat. Of these things we cannot speak now in detail. Such preparations having been made, the priests go continually into the first tent to carry out their ritual duties; but only the high priest goes into the second, and he but once a year,

**Алилуя** (*глас* 8): Слухай, дочко, і споглянь, і прихили вухо твоє ( $\Pi$ c 44,11).

Стих: Лицю твоєму помоляться багаті народи (Пс 44,13).

**Євангеліє:** (Лк 10,38-42. 11,27-28): В той час увійшов Ісус в одне село, і якась жінка, Марта на ім'я, прийняла його в хату. Була ж у неї сестра що звалася Марія; ця, сівши в ногах Господа, слухала його слова. Марта ж клопоталась усякою прислугою. Наблизившись, каже: "Господи, чи тобі байдуже, що сестра моя лишила мене саму служити? Скажи їй, щоб мені допомогла." Озвався Господь до неї і промовив: "Марто, Марто, ти побиваєшся і клопочешся про багато, одного ж потрібно. Марія вибрала кращу частку, що не відніметься від неї." Коли він говорив це, жінка якась, піднісши голос з-між народу, мовила до нього: "Щасливе лоно, що тебе носило, і груди, що тебе кормили." А він озвався: "Справді ж блаженні ті, що слухають Боже слово і його зберігають."

Замість Достойно співаємо віддання: Ангели, бачачи вхід Пречистої, здивувалися, як Діва ввійшла у святая святих.

**Ірмос** (глас 4): Як одушевленного божого кивоту нехай ніяк не дотикається рука оскверненних. А уста вірних, голос ангела виспівуючи, Богородиці, невмовкаючи, з радістю нехай кличуть: Справді вище всіх ти єси, Діво чиста.

**Причасний:** Чашу спасіння прийму\* і ім'я Господнє призову (Пс 115,13). Алилуя (x3).

and not without taking the blood that he offers for himself and for the sins committed unintentionally by the people.

Alleluia: Hear, O daughter, and see, and incline your ear (Ps 44:11).

*verse*: The rich among the people shall entreat your countenance (Ps 44:13).

Gospel: (Lk 4:16-22) (Feast): At that time Jesus entered a certain village, where a woman named Martha welcomed him into her home. She had a sister named Mary, who sat at the Lord's feet and listened to what he was saying. But Martha was distracted by her many tasks; so she came to him and asked, 'Lord, do you not care that my sister has left me to do all the work by myself? Tell her then to help me.' But the Lord answered her, 'Martha, Martha, you are worried and distracted by many things; there is need of only one thing. Mary has chosen the better part, which will not be taken away from her.' While he was saying this, a woman in the crowd raised her voice and said to him, 'Blessed is the womb that bore you and the breasts that nursed you!' But he said, 'Blessed rather are those who hear the word of God and obey it!'

*Instead of* "It is truly...": Seeing the entrance of the pure one, angels marvelled in wonder how the Virgin could enter the holy of holies.

**Irmos** (Tone 4): Let no hand of the profane touch God's living ark, but instead let the lips of those who are believers sing out ceaselessly in the words of the angel, crying out with great joy to the Mother of God: O pure Virgin, you are truly higher than all.

**Communion Verse:** I will take the chalice of salvation;\* and I will call upon the name of the Lord (Ps 115:13). Alleluia! (3x)